Санкт-Петербургский государственный университет

***СМИРНОВ Владислав Дмитриевич***

**Выпускная квалификационная работа**

***Судья Бао в средневековой литературе Китая***

Уровень образования: бакалавриат

Направление: 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа:  
СВ.5035.2017 «Востоковедение и африканистика»

Профиль: «Китайская филология»

Научный руководитель:

доцент, кафедра китайской филологии Восточного факультета СПбГУ, кандидат филологических наук

Маяцкий Дмитрий Иванович

Рецензент:

старший преподаватель, кафедра китайской филологии Восточного факультета СПбГУ

Пономарева Марьяна Яковлевна

Санкт-Петербург

2022

Оглавление

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc105512494)

[ГЛАВА 1. СУДЬЯ БАО-ГУН: ИСТОРИЧЕСКИЙ ПРОТОТИП И ФЕНОМЕН ПРОНИКНОВЕНИЯ ЕГО ОБРАЗА В ЛИТЕРАТУРУ 6](#_Toc105512495)

[ГЛАВА 2. ОБРАЗ СУДЬИ БАО В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЮАНЬ И МИН 14](#_Toc105512496)

[ГЛАВА 3. ОБРАЗ СУДЬИ БАО В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЦИН 27](#_Toc105512497)

[ГЛАВА 4. ОБРАЗ СУДЬИ БАО В КЛАССИЧЕСКОЙ ДРАМЕ КИТАЯ. ПЕКИНСКАЯ ОПЕРА. 39](#_Toc105512498)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 51](#_Toc105512499)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 54](#_Toc105512500)

# **Введение**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию образа мудрого судьи Бао (999 – 1062) в литературе Китая начиная с периода Северной (Ранней) Сун 北宋代 (960–1126) вплоть до цинской эпохи 清代 (1644 – 1911). По мере продвижения исследования мы должны определить характерные черты в образе героя в отдельно взятой эпохе и, если это представляется возможным, провести параллели с другими временными периодами.

Актуальность данной работы заключается в недостаточной изученности фигуры Бао-гуна российскими учеными-востоковедами. Так, упоминания о судье Бао на русском языке несут отрывочный характер, опираясь на которые нельзя сформировать целостную картину и определить то значение, которое судья нес и несет для населения Китая. Исследования на китайском же языке встречаются довольно часто, большое количество работ публикуется и в настоящее время, что свидетельствует о неподдельном интересе китайских ученых в фигуре чиновника, желании пролить свет на историю возникновения образа в том виде, в котором мы наблюдаем его сейчас.

Предметом предлагаемого исследования являются работы китайских ученых, в которых дается описание образа Бао-гуна, переведенное на русский язык прозаическое произведение Ши Юй-куня «Трое храбрых, пятеро справедливых», а также некоторые отрывки оригинальных произведений о судье Бао. Объект исследования – эволюция образа героя в упоминаемых произведениях.

Целью данной исследовательской работы является реконструкция образа Бао-гуна в литературе Китая и определение значения героя для китайской культуры.

Исходя из поставленной цели формируются следующие задачи:

1. изучить биографию исторического прототипа судьи Бао;
2. определить в какой период времени в литературе стали встречаться первые упоминания героя;
3. рассмотреть исторические предпосылки к появлению образа героя в массовой культуре;
4. провести параллели в изображении героя в разные периоды написания произведений;
5. определить место героя в китайской культуре.

Для реализации поставленных задач мы обратились к ряду работ отечественных ученых-востоковедов, а именно к исследованиям Б. Л. Рифтина, В.Ф. Сорокина и В.И. Семанова. Также мы ознакомились с работами некоторых китайских исследователей, внесших свой вклад в изучении генезиса преданий о Бао-гуне. За основу были взяты некоторые исследовательские работы, магистерские диссертации о судье Бао, а также некоторые статьи из научных журналов, в которых на ряду с работами можно почерпнуть некоторые интересные для исследования факты.

При изучении обозначенного круга проблем нами использовались следующие методы научного исследования:

* обобщение и систематизация известных данных о судье Бао в литературных источниках X–XIX вв. на основе источников на китайском зыке;
* сравнительный метод для осуществления анализа исторического и литературного прототипов Бао-гуна;
* описательный метод при изображении героя в отдельно взятый период;
* сопоставительный метод при анализе сходств и различий аналогичных по замыслу произведениях о судье Бао, написанных в разное время.

Работа состоит из введения, основной части и заключения. Основная часть в свою очередь представлена четырьмя главами.

В первой главе происходит знакомство с историческим прототипом Бао-гуна и феноменом проникновения его образа в литературу. Наряду с этим мы выстраиваем параллели с одной из известных нам литературных биографий героя, той, которую предлагает нам литератор в своем произведении, а именно Ши Юй-кунь в своем романе «Трое храбрых, пятеро справедливых».

Вторая глава посвящена исследованию образа героя в эпохах Сун, Юань и Мин. В данном случае особое внимание уделено образу героя во времена правления династии Юань (1271-1368), рассмотрению такого понятия как «юаньская драма» и историческим предпосылкам изображения героя в том виде, в котором он показан в данный период.

В третьей главе внимание сконцентрировано на образе судьи цинского времени, анализ и рассмотрение образа показаны на примере прозаического произведения сказителя Ши Юй-куня, знакомству с которым также уделено некоторое внимание.

Последняя четвертая глава знакомит нас с образом судьи в классической драме Китая, с которым мы начали знакомство во II и III главах. Особое внимание в данном разделе уделено пекинской опере и пьесам, в которых встречается образ Бао-гуна.

# **Глава 1. Судья Бао-гун: исторический прототип и феномен проникновения его образа в литературу**

У героев произведений часто имеются исторические прототипы. Как правило, это – личности, которые в свое время оставили след в истории и культуре страны или же всего мира. Для того, чтобы увековечить в сердцах людей память о таких выдающихся личностях, создают произведения, в которых повествуется о жизненном пути того или иного человека. Так произошло и с героем многочисленных произведений и историй Бао Чжэном 包拯 (999 – 1062). Бао Чжэн – это китайский государственный деятель, живший в эпоху Сун и прославившийся успешным расследованием запутанных преступлений, неподкупностью и честностью. Стоит отметить, что помимо имени «Бао Чжэн» в источниках также можно встретить другие имена и прозвища героя. К примеру, «Бао Лунту» (Бао из Павильона драконова письма) 包龙图, что служит отсылкой к Павильону драконова письма 龙图阁, при котором служил Бао Чжэн. Так же встречается и имя «Бао Дайчжи» 包待制 (Придворный сановник Бао), имеющее отсылку к Палате небесных документов 天章阁. За его честность и неподкупность Бао Чжэна иногда именуют «Бао Цинтянь» (Бао–Чистое Небо) 包青天. Встречается и титул учтивости «Сижэнь» (Полагающийся на человеколюбие) 希仁. Посмертное имя героя – «Сяосу» (Почтительный и строгий) 孝肃.

Бао-гун родился 11-го числа 4-го месяца 999 г. в городском округе Хэфэй современной провинции Аньхой в семье чиновника. В период между 1023 и 1032 гг.[[1]](#footnote-1) получил высшую ученую степень цзиньши 进士, затем несколько раз подряд повышался по службе. Сначала он был назначен на пост младшего судьи по уголовным делам 大理评事, затем утвержден на пост начальника уезда Цзяньчан 建昌县, однако до места прохождения службы не добрался – в связи с необходимостью быть рядом с родителями, он отказался от поста. Когда Бао Чжэн получил должность цензора и уполномоченного по сбору налогов (监和州税的官职), родители не захотели отпускать его из родительского дома и наш герой вновь уволился и вернулся в Хэфэй заботиться о стариках. Спустя несколько лет его родители скончались, Бао Чжэн тяжело перенес потерю близких и даже построил небольшую хижину неподалеку от их могилы, не в силах покинуть родные края. Прошло немало времени до того момента, как Бао-гун решился вернуться к службе в качестве начальника уезда Тяньчан 天长县. В этом уезде произошел необычный случай: появился разбойник, который отрезал языки у скота. Скотоводы подали жалобу в уездную канцелярию с просьбой разобраться в происходящем. Судья Бао посоветовал пострадавшим жителям зарубить травмированных животных и продать на мясо. Вскоре в канцелярию пришел человек с очередной жалобой на то, что кто-то самовольно заколол его скот. В ответ на его просьбу разобраться в деле, судья лишь спросил, какое право тот имеет отрезать языки коровам, да еще приходить и жаловаться на это. Услышав это, разбойник разволновался и сдался с поличным.

Бао-гуна назначили начальником Дуаньчжоу 端州 и повысили до должности чжунчэна 中丞 [[2]](#footnote-2) . Как уже отмечалось, подкупить или задобрить судью Бао было невозможно. Показательным является случай, произошедший с героем на новом посту. Дело в том, что в районе Дуаньчжоу производили тушечницы для растирания туши, а прежнее начальство с целью расположить к себе нового начальника решило преподнести ему несколько десятков таких вещиц. В ответ на это Бао Чжэн приказал взять только то количество тушечниц, которое требовалось для работы и за год работы не взял ни одной тушечницы в личное пользование.

Бао-гун, видимо, обладал и даром красноречия. Когда его отправили в качестве посланника к киданям 契丹[[3]](#footnote-3), он смог достойно ответить на провокационный вопрос одного из местных сановников. Сановник спросил его: «В вашей крепости Сюнчжоу 雄州 в последнее время постоянно открыты неглавные ворота – наверняка, для того, чтобы переманивать на свою сторону наших бунтарей или шпионить за обстановкой на границе?» Ответ Бао Чжэна якобы привел оппонентов в растерянность: «В вашей крепости Чжочжоу 涿州 в свое время тоже были открытыми неглавные ворота. Неужели для разведывания приграничной обстановки непременно нужно держать открытыми неглавные ворота?».

Среди наиболее высоких постов, занимавшихся Бао Чжэном, были пост правителя города Кайфэн 开封 – столицы Северосунской династии 北宋 (960 – 1279) – и должность чиновника, заведовавшего военными делами и наказаниями右司郎中. За время прохождения службы при императорском дворе он зарекомендовал себя среди придворных чиновников и евнухов человеком непреклонным и принципиальным. Все, кто слышал его имя, трепетали и в шутку сравнивали с чистыми водами Хуанхэ 黄河之清[[4]](#footnote-4) (поскольку улыбку героя можно было так же редко наблюдать как и чистую воду в реке Хуанхэ).

Также судью отличало обостренное чувство справедливости. Об этой его особенности ходили легенды. Например, одна из них гласит, что после одного наводнения, разрушившего в столице многие постройки, власти по приказу Бао-гуна сносили остатки домов и проводили новое размежевание земли. От народа поступали жалобы на злоупотребления и поддельные купчие. В результате Бао Чжэн лично измерял и осматривал земли, а тех, кто пытался обмануть – предавал наказанию.

Также известно, что судья не выносил коррупционных деяний мелких чиновников, но даже по отношению к ним стремился руководствоваться принципами справедливости и великодушия.

В общении с народом Бао Чжэн был доброжелателен и отзывчив, за что пользовался любовью. Бао-гун вел скоромный образ жизни: несмотря на то, что посты занимал высокие, одевался и питался как обычные простолюдины. Он не поддерживал контактов с родственниками и друзьями, не обменивался с ними письмами[[5]](#footnote-5).

Жизнеописание Бао-гуна содержится в «Истории династии Сун» (宋书), в которой, как отметил Б.Л. Рифтин, прослеживаются элементы идеализации сановника:

«Находясь во дворце, он всегда был решителен и тверд, родные государыни и евнухи при нем не смели чинить беззаконий. Все, кто слышал о нем, трепетали. Улыбку его люди сравнивали с чистой водой в реке Хуанхэ. Малые дети и женщины – все знали его имя и звали его “Бао дайчжи”, то есть “придворный чиновник Бао”. В столице тогда говорили: “Пока есть подобный Владыке ада старец Бао, ни за взятку, ни по знакомству на экзамене не пройдешь”»[[6]](#footnote-6).

Стоит отметить, что Бао-гун – это далеко не единственный судья, образ которого встречается в произведениях китайских литераторов. Так, в произведениях Западной Хань 西汉 (206 г. до н.э. – 24 г. н.э.) упоминается Чжан Шичжи 张释 之, во времена династии Сун 隋代 (581-617) был известен Чжао Чао赵绰, а при династии Тан 唐代 (618-907) пользовался популярностью образ судьи Дай Чжоу 戴胄.

Вскоре образ судьи Бао проник и в сказания. Самым известным, пожалуй, является легенда о мышах-оборотнях: «Некий студент по дороге в столицу встретил пять мышей-оборотней̆ и рассказал им о своих домашних. Тогда пятая мышь приняла облик студента и явилась к его жене. Вернувшись, студент увидел двойника и подал жалобу, которая дошла до первого министра. Но облик первого министра приняла четвертая мышь, и дело еще более запуталось. Об этом узнали при дворе, но оказалось, что во дворце находятся два государя и две государыни. Двойник оказался и у Бао-гуна, призванного на помощь принцем-наследником. Настоящий̆ Бао-гун в чудесном сне явился к Верховному государю Юй-ди и доложил обо всем. Юй-ди послал на землю Нефритового кота, и тот изловил мышей».[[7]](#footnote-7) Легендами обросло и рождение судьи Бао, связанного с явлением духа Куй-сина.

В дальнейшем, при рассмотрении образа героя в произведениях эпох Юань, Мин и Цин мы на личном опыте убедимся, что писатели, историки и литературоведы во многом идеализировали чиновника, приписывая ему качества и достижения, которых на самом деле у него не было. Однако, в чем не стоит сомневаться, так это в неподкупности чиновника, чего нельзя сказать о дедуктивных особенностях Бао Чжэна, так как в официальной биографии о них упоминается мало. Один из таких случаев был рассмотрен нами выше – случай с появлением бандита, который отрезал языки скоту. Но, как отметил Б.Л. Рифтин, этот случай мог быть заимствован составителями «Истории династии Сун» из «Зерцала судебных казусов», написанного веком ранее. В нем упоминается аналогичный случай, но только расследует его уездный начальник Цянь Хэ, а не Бао Чжэн.

Как было сказано, в образе судьи Бао, широко используемом в художественной литературе и не только, имеют место быть элементы идеализации чиновника, что мы можем увидеть уже на этапе знакомства с героем. Для иллюстрации можно взять историю жизни Бао-гуна, описываемую в авантюрно-героическом романе эпохи Цин 清代 (1644 – 1911) «Трое храбрых, пятеро справедливых» 三侠五义, авторство которого приписывается народному сказителю Ши Юй-куню 石玉昆.

В интерпретации Ши Юй-куня Бао-гун появился на свет в семье отставного чиновника по имени Бао Хуай в деревушке Баоцзяцунь уезда Хэфэй области Лучжоу. В семье на тот момент уже было двое совершенно непохожих друг на друга сыновей, беременность была нежелательным и незапланированным событием в жизни Бао Хуая и его супруги госпожи Чжоу – на тот момент им было уже за пятьдесят. Глава семейства еще до рождения сына думал, как от него избавиться, но после явления нечисти решение изменил:

«Незаметно веки его сомкнулись, он облокотился о столик и задремал. Вдруг ему почудилось, будто все вокруг окутала мгла, по небу разлилось багровое зарево, заклубились облака и на землю спустилось клыкастое рогатое чудище, чернолицее и рыжеволосое, с казенной печатью в левой руке и красной кистью в правой. Вприпрыжку чудище подбежало к старику. Бао Хуай вскрикнул и проснулся. Сердце его бешено колотилось».[[8]](#footnote-8)

Нередко рождение героя-богатыря сопровождалось каким-либо чудесным явлением, так главе семьи явился дух звезды Куй-син 魁星 – покровителя литераторов и конфуцианских ученых. Бао-гун не был зачат от этого духа, однако в их внешности была одна общая деталь – у обоих было черное лицо.[[9]](#footnote-9) Глава же семейства и младший сын решили, что это чудище никто иной, как оборотень, явившийся в их дом, поэтому было решено выбросить младенца на пустырь, а матери сообщить, что ребенок упал на пол и разбился. Бао Хай взял новорожденного и понес его на гору Парчовой Ширмы и уже собирался его там бросить, как появился тигр. Мужчина с испугу выронил корзину и сбежал. В средневековых западноевропейских рыцарских романах главный герой часто становился изгнанником и некоторое время проводил в единении с природой, иногда его могли воспитывать дикие животные или же населяющие леса мифические создания. В нашем случае герой провел в лесу совсем немного, но чувство отчужденности останется с ним еще надолго. Позже о случившемся в лесу Бао Хай рассказал своей супруге, но их разговор случайно услышала жена старшего брата, которая не смогла остаться в стороне. Было решено разыскать в лесу ребенка и подменить Бао Чжэна на собственного сына, который совсем недавно родился, а родного сына отдать на время односельчанке. Только спустя шесть лет Бао Шань открыл тайну семье. Детство Бао-гуна было сложным: он рос замкнутым ребенком, никогда не улыбался, не плакал, за все эти годы не произнес ни слова.

Как мы можем заметить, биографии реального Бао Чжэна и героя Ши Юй-куня имеют общие черты: рождение в семье чиновника, место рождения – уезд Хэфэй, чувство отчужденности героя, которое на многие годы оставалось с ним (как мы знаем, исторический прототип Бао-гун оборвал все связи с близкими людьми, не вел переписок). Однако в реальной жизни Бао-гуна никто не бросал – он вырос в семье любящих родителей, о которых впоследствии уже сам заботился, будучи в сознательном возрасте, ставя их спокойствие и благополучие превыше карьерной службы. Герой Ши Юй-куня точно также получает степень цзиньши и становится правителем Кайфэна, но всему этому будет сопутствовать череда мистицизма и небывалых встреч, которые мы подробнее рассмотрим уже в III главе, посвященной произведениям эпохи Цин.

Повествования, в которых мы обнаруживаем предания о Бао-гуне, не ограничиваются периодом правления династии Цин. Не поддается сомнению, что до маньчжурской династии уже имелось большое количество историй, драматических постановок и рассказов, передававшихся из уст в уста. В XVIII–XIV вв. так же появлялись драмы о мудром судье. К примеру, ряд народных повестей «Дела, разрешенные судьей [Бао из павильона] Драконов план» (龙图公案) XVI – XVII вв., «Сказание об усмирении нечисти» (平妖传) XIV в. и многие другие. А самые первые, хотя и не многочисленные истории, появляются еще при жизни героя в эпоху Сун 宋代 (960-1279), постепенно развиваясь и видоизменяясь до тех произведений, которые мы видим в эпоху Юань 元代 (1271-1368).

# **Глава 2. Образ судьи Бао в произведениях Юань и Мин**

В основном фигура судьи Бао фигурирует в драме. В драме периода Северная Сун (960–1126) его показывают выдающимся и талантливым деятелем своей эпохи. И даже если в жизни Бао-гуна появлялись какие-либо жизненные трудности или затруднения в работе, он, как и в большинстве случаев герои этого времени в целом, сохраняет оптимистичный настрой. Для периода Южная Сун (1127–1279) характерно присутствие тоски и печали, тревоги за будущее страны, неудачи в работе ощущаются уже иначе – к ним герой относится уже не так оптимистично, а скорее негативно и противоречиво. Эта тенденция связана с социальными потрясениями, происходившими в этот период, а именно захватом китайских территорий чжурчжэнями и началом нашествия монголов в Китай. Насколько мы знаем, судья Бао жил в эпоху Северная Сун, когда общественная жизнь ещё была относительно благополучной, однако в то же время по причине того, что центральное правительство не могло управлять отдаленными территориями, образ Бао Чжэна изменился под влиянием историков, литературоведов и писателей, которые видоизменяли его образ, делая его более совершенным. Поэтому часто встречаются такие ситуации, в которых герою приписывают чужие заслуги или поступки, которые на самом деле он не совершал.

Первым произведением о разрешении дела судьей Бао, появившемся во времена Сун, принято считать хуабэнь [[10]](#footnote-10) «Три воплощения» 《三现身》и «Договорное письмо» 《合同文字》. Также известны сунские цзацзюй «Старый осел в снегопад доставляет Бао Дайчжи»《陈驴儿风雪包待制》, юаньбэнь «Хитрый Бао Дайчжи» 《刁包待制》, южная драма наньси «Бао Дайчжи продает рис в Чэньчжоу»《包待制陈州粜米 》и «Мясник Сунь»《小孙屠》. Отсюда мы можем сделать вывод, что уже во времена Сун вскоре после жизни Бао-гуна о нем появляются некоторые повествования, однако образ судьи в них еще не сформирован, содержание не наполнено событиями, внимание уделено созданию образа справедливого чиновника, удовлетворявшего потребность веры простого народа той эпохи в начальников, которые работают в их интересах. И именно этот образ стал основой для Бао-гуна династии Юань.

Правление монгольской династии Юань в Китае сопровождалось многочисленными изменениями во всех сферах жизни, в частности, в духовной сфере, которая интересует нас больше всего. Известно, что династия Юань утвердилась в Китае в ходе монгольского завоевания. Китай впервые за свою многовековую историю полностью оказался под властью иноземных захватчиков. Страна понесла колоссальные потери в экономическом плане, широкое распространение получил рабский труд, население сильно сократилось, особенно на севере. Китайскому народу пришлось привыкать к новым реалиям: «Коренное население Срединной империи подвергалось всевозможным ограничениям. Людям было запрещено появляться на улицах города ночью, устраивать какие бы то не было сборища, изучать иностранные языки, обучаться военному искусству. Вместе с тем сам факт деления единого ханьского этноса на северян и южан преследовал цель вбить клин между ними и тем самым укрепить свою власть захватчиков».[[11]](#footnote-11) Дело в том, что население Китая монголы разделили на четыре категории по этническим и территориальным критериям: монголы, иностранцы, китайцы-северяне и китайцы-южане. Как было отмечено А. В. Меликсетовым, такое разделение единого китайского этноса преследовало главную цель – разобщить китайскую нацию для того, чтобы установить новый режим.

В духовной жизни была введена жесткая цензура, но людям нужно было показать свое недовольство режимом, а так как открыто они этого делать не могли, то приходилось прибегать к ухищрениям. В частности, обращаться к историческому прошлому страны в популярном в то время жанре – юаньской драме. Однако важно отметить тот факт, что нет прямых доказательств того, что дискриминационная политика правящей династии повлияла на способы выражения настроений в литературе.

Отдельное внимание стоит уделить генезису такого понятия как «юаньская драма». Если мы обратимся к истории, то заметим, что драма в Китае появилась сравнительно поздно, приблизительно на тысячу лет позже, чем в Индии или Греции, древних государствах с не менее богатой историей и культурой. Первые дошедшие до нас китайские пьесы датируются XIII в., однако не следует считать, что до этого театральных представлений в Китае не было, сравнительно простые представления существовали по меньшей мере с VII в., о чем свидетельствуют сохранившиеся до наших дней названия представлений. Эти фарсовые произведения получили особое распространение в эпоху Северная Сун как «смешенные представления» цзацзюй 杂剧. В цзацзюй особое значение играло музыкальное сопровождение, в некоторых сочеталась проза и стихи. Как мы можем заметить, изначально для этих выступлений не было предусмотрено текстов, поэтому большую роль в этих представлениях играла импровизация актеров. Тексты появились позже, сначала на Юге Китая, где все еще правила ханьская династия Сун, в этой части страны письменную драму стали называть «южными пьесами» наньси 南戏 или театральными текстами сивэнь 戏文. На Севере же, который в начале был под властью чжурчжэней, а затем и монголов, где письменную драму назвали «цзацзюй» – как уже бытовавшие в народе смешанные представления. Когда к власти пришла династия Юань, жанр цзацзюй окончательно оформился и стал именоваться «юаньской драмой», которая впоследствии вытеснила южную драму наньси.

Как уже было сказано, литераторы того времени часто были вынуждены прибегать к историческим событиям прошлых лет для того, чтобы выразить недовольство народа правящим режимом, а количество драм, написанных в этот период, было впечатляющим: «Известны названия около 750 пьес в жанре цзацзюй (созданы на протяжении XIII–XIV вв.), из которых сохранилось примерно 160. Правда, главным образом в поздних (XV–XVII вв.) редакциях, а в тех 30 пьесах, тексты которых несомненно относятся к юаньскому времени, диалоги сильно сокращены или полностью отсутствуют. Исключительно широк и выбор тем и сюжетов. Острые коллизии окружающей̆ действительности, события далекого и близкого прошлого, даосские и буддийские легенды, народные предания оживали в ярких образах на многочисленных театральных подмостках в городах и на сценических площадках при сельских храмах. Исторические сочинения, сборники литературных новелл и простонародных повестей, философские притчи, поэмы знаменитых стихотворцев – все служило исходным материалом для творческого воображения драматургов, сплошь и рядом становясь затем источником новых произведений в других жанрах».[[12]](#footnote-12)

В это время юаньская драма была важнейшим жанром народного искусства, ее значение можно соотнести с современной литературой и телевидением. После династий Сун и Юань диалог между представителями народного мнения и правящей элитой часто происходил через посредство народных выступлений о Бао-гуне 包公戏 и разбойниках «Речных заводей» 水浒戏. Юаньская драма предоставляла уникальную возможность поднимать вопросы о социальном равенстве и справедливости, которые с течением времени звучали все чаще и чаще. Многочисленные легенды и предания о судье Бао, идеи которых с легкостью развивались в драме, давали немало возможностей для передачи нужной авторам и зрителям информации. Впоследствии драма такого рода стала каноничным образцов произведений о честных и неподкупных чиновниках и в то же время главным «рупором» общественного мнения во времена Юань, Мин и Цин. Таким образом по мере того, как популярная литература превращалась в эффективное популярное средство для изложения историй, происходивших из простого народа и исторического прошлого страны, образ справедливого судьи стал излюбленным в фольклорной литературе. И несмотря на то, что произведения такого рода соприкасались с политической жизнью страны, характер произведений был народным.

Вместе с влиянием драмы на население Китая, было необходимо учитывать реалии того времени и ведущие общественные настроения, за счёт чего драма была популярна не только среди высокопоставленных представителей элиты, но и среди низших слоев населения. Таким образом, образ Бао Чжэн перенял много черт служивого сословия, а от представителей низших слоев в герое можно заметить нерешительность в принятии решений и осознание того, что нельзя с легкостью решить какой-либо вопрос.

В юаньской драме типичный герой предстает перед нами в трёх образах: образованного человека 书生, честного чиновника 清官 и советника 谋士.

Судья Бао относится ко второй категории – это неподкупный и справедливый судья. Первые упоминания персонажей этого рода встречаются нам ещё в «Исторических записках» древнекитайского историка Сыма Цяня 司马迁 (145(135?) — 86(85?) гг. до н. э), а именно в «Жизнеописании достойных чиновников» 《循吏列传》среди пяти описанных там героев. Они великодушны, любят свой народ, справедливы и честны, во всем строго придерживаются норм закона. Когда писатели и литературоведы перенимали образ героя, они пришли к идее, что чиновник при помощи действующих законов умело может сделать делать так, чтобы люди, которые их чтут и соблюдают, жили хорошо, а тех, кто идёт против, можно было бы наказать, тем самым остановив распространение зла.

В «Избранных произведениях юаньской драмы» 《元曲选》и «Других избранных произведениях юаньской драмы» 《元曲选外刊》Бао Чжэн является главным персонажем в таких произведениях: «Полночная молния разбивает стелы Монастыря моления о счастье»《半夜雷轰荐福碑》 Ма Чжи-юаня 马致远, «Бао Чжэн вновь и вновь расследует дело о сне бабочки»《包待制三勘蝴蝶梦》 Гуань Хань-цина 关汉卿, «Бао Чжэн мудро наказывает Лу Чжайлана» 《包待制智斩鲁斋郎》 одного из четырех великих юаньских драматургов в жанре цзацзюй 杂剧 Гуань Хань-цина (1210-1280), «Судья Бао мудро расследует тайну песни «Цветы на заднем дворе»《包龙图智勘后庭花》 Чжэн Тин-юя 郑廷玉, «Бао-гун уловкой заполучает записки Хуэй Ланя《包待制智赚灰栏记》 Ли Син-фу 李行甫, «Бао Дайчжи и дело позолоченного терема»《包待制智赚生金阁》 У Ханьчэня 武汉臣, а также анонимные пьесы – «Бао-гун умело разрешает дело о продаже риса в Чэньчжоу» 《包待制陈州粜米》, «Бао Чжэн и дело о соглашении» 《包龙图智赚合同文字》, «Шэнь-нур устраивает переполох в Кайфэне»《神奴儿大闹开封府》, «Честный Чжан Цянь убивает жену [брата]»《鲠直张千替杀妻》, «Шум обличающего таза»《叮叮当当盆儿鬼》, «Ван Юэ-ин на праздник фонарей оставляет туфли»《王月英元夜留鞋记》. Эти произведения вобрали в себя многочисленные народные сказания и истории, отразившие господствовавшую в то время тенденцию введения в произведение фигуры неподкупного судьи. Поэтому часто в образе Бао Чжэна можно заметить множество характерных особенностей героев из других произведений.

Обратимся к рассмотрению образа героя в упоминавшемся выше произведении Чжэн Тин-юя «Судья Бао разгадывают тайну песни «Цветы на заднем дворе»», которое так же известно под сокращенным названием «Цветы на заднем дворе» 《后庭花》. В произведении повествуется о сановнике Чжао Чжуне, который получает в дар от государя красавицу Ван-цуй с матерью. Жена сановника не готова мириться с этим и решает избавиться от соперницы, поручив это дело домоправителю Ван Цину, но тот находит другого человека, готового на убийство – местного пьяницу Ли Шуня. После исчезновения женщин, разобраться в случившемся не удается. Тогда Чжао Чжун решает обратиться за помощью к судье Бао. Из повествования становится известно, что Ли Шунь всего лишь обокрал и отпустил женщин. Но Ван-цуй все равно погибла – ее до смерти напугал и сбросил в колодец трактирщик. Однажды дух девушки приходит к одному из постояльцев трактира и исполняет песню «Цветы на заднем дворе», в которой рассказывает о случившемся. Об этом узнает мать красавицы и делится услышанным с Бао-гуном. Судья догадывается, что тело в колодце. При помощи амулета, принесенного духом девушки, дело разрешается, виновным, кроме госпожи Чжао, воздается по заслугам. В данном произведении мы можем заметить, что судья Бао не только умело разрешил дело и наказал виновных, но и проявил милосердие к госпоже Чжао, поскольку та хотела лишь сохранить семью и не думала, что история зайдет так далеко.

Еще одним произведением эпохи Юань, к содержанию которого мы обратимся, будет «Шэнь-нур устраивает переполох в Кайфэне» (сокращенно – «Шэнь-нур» 神奴儿). Действие происходит в Кайфэне: жена Ли Дэ-и всячески настраивает мужа против его старшего брата Дэ-жэня и невестки с ребенком (Шэнь-нуром). В разгар очередного спора брат умирает от гнева, а семья выгоняет невестку и мальчика Шэнь-нура на улицу. Однажды Ли Дэ-и встречает мальчика на улице и приглашает в дом. Там Шэнь-нура убивает жена Ли Дэ-и. Семья, желая избежать наказания, сваливает вину на мать мальчика. Подкупленный суд также выступает против вдовы. История закончилась бы печально, если бы в столицу не прибыл Бао-гун, который раскрыл мотивы преступников и совершил правосудие. В данном случае мы наблюдаем противопоставление подкупленного местного судьи и честного Бао-гуна. С одной стороны – местный судья с помощником со всем рвением отрабатывают взятку Ли Дэ-и, прибегают к пыткам и выбивают у вдовы показания. С другой стороны – принципиальный Бао-гун, который бы ни за что не пошел на такой шаг.

Китайские исследователи юаньской драмы установили, что такие литературные произведения зарождались в народной среде. Так, профессор Хэнаньского университета Бай Бэньсун 白本松 писал: «Большое количество фактов из истории литературы нашей страны также может свидетельствовать о том, что возникновение новой литературной формы всегда происходит в народной среде и затем на протяжении долгого времени она распространяется, постепенно получает признание господствующей прослойки литераторов, совершенствуется и переживает еще более массовое распространение».[[13]](#footnote-13)

Бытование в народе большого количества таких легенд и сказаний, а также их последующее художественное оформление объясняется острой потребностью людей верить в то, что есть такие честные чиновники, которые справедливо и честно исполняют принятые в стране законы. В стране было засилье коррупции, повсеместно законы извращались и использовались так, как это было удобно власти, а никак не населению империи. В связи с тем, что чиновники всех уровней власти, как правило, обладали низкими личностными качествами, а занимавшие высшие должности монголы по культурному развитию в целом значительно уступали китайцам, Бао-гун в юаньской драме изображен в выигрышном свете с целью заметно выделить его контраст на фоне менее цивилизованных и нравственных монгольских чиновников. Драматурги того времени стремились пролить свет на действия современной им власти, возродить конфуцианскую этику и мораль. Поэтому в это время и наблюдался бум цзацзюй о Бао-гуне. Творческие переживания драматургов и социальные настроения не могли не оставить след в культуре страны. Они повлияли на умонастроения китайцев, вызвали в них рефлексию о должных качествах истинного слуги народа. В этих обстоятельствах произошло закладывание основ цзацзюй о честных чиновниках.

С приходом к власти династии Мин к образу Бао-гуна стали обращаться реже. В это время новое правительство активно наводило в стране порядок, существовала жесткая цензура (доходило до того, что произведения о судье Бао и честных чиновниках были под запретом). Расцвет драмы произошел лишь к середине правления династии, когда зрители вновь увидели на сцене полюбившегося им героя в таких произведениях как «Записки о румянах»《胭脂记》, «Персиковый талисман»《桃符记》 драматурга Чэнь Цзина 沈璟 (1553-1610), «Пионовая беседка» (буквально: «Записки о возвращении духа»《还魂记》), «Записки о жемчужине» 《珍珠记》, «Записки о рыбной корзине» 《鱼篮记》и другие. Стоит заметить, что первые три произведения являются переработками написанных в юаньскую эпоху пьес «Ван Юэ-ин на праздник фонарей оставляет туфли»《王月英元夜留鞋记》и «Цветы на заднем дворе»《后庭花》. Остальные же являются новыми оригинальными произведениями.

В эпоху Мин Бао-гун предстаёт перед нами в судебных новеллах или романах гунъань-сяошо 公案小说. После продолжительного периода развития романов этого жанра, в эпоху Мин наметилось стремительное оживление судебных новелл и романов на разговорном языке байхуа 白话小说. Достаточно много прозаических произведений были включены в сборники – например, свод «“Три слова” и “Поразительное: в двух частях”» 《三言二拍》, который в совокупности включал пять сборников романов. Три из них принадлежат Фэн Мэнлуну 冯梦龙 (1574-1646): «Слово, способное разбудить мир»《喻世明言》, «Слово простое, мир предостерегающее»《警世通言》и «Слово бессмертное, мир пробуждающее»《醒世恒言》. Два других принадлежат Лин Мэнчу (1580-1644) 凌蒙初: «Поразительное. Первая часть»《初刻拍案惊奇》и «Поразительное. Вторая часть»《二刻拍案惊奇》.

Ко времени правления под девизом Ваньли 万厉 императора Чжу Ицзюня 朱翊钧 судебные новеллы на байхуа достигли пика популярности. Этот период времени характеризуется появлением большого количества коротких судебных рассказов, таких как «Бао Лунту решает судебные дела ста семей» 《包龙图判百家公案》, «Судебное разбирательство префекта Лунту»《龙图公案》, «Справедливые разбирательства и наказания известного судьи двора»《国朝名公神断详刑公案》, «Громкие дела о нарушении статей закона древности и современности»《古今律条公案》, «Повествование о судебном деле служилого господина из Хайганфэна»《海刚峰先生居官公案传》.

Большая часть сборников рассказов о судебных делах эпохи Мин – это истории, в которых восхваляют раскрытые судьями и честными чиновниками в прошлом дела. Часто повествуется о двух судьях: сначала дело безуспешно пытается раскрыть посредственный чиновник, затем за него берется более опытный человек – честный и умный судья, который без труда справляется с поставленной задачей. И несмотря на то, что персонажи и сюжеты таких произведений могут различаться, в них центральная идея посвящена одному и тому же – прославлению выдающихся судей. В эпоху Мин такие произведения как «Бао Лунту решает судебное дела ста семей» 《包龙图判百家公案》, «Судебное разбирательство префекта Лунту»《龙图公案 》составляют сборник рассказов о судебных разбирательствах, в которых подробно показан образ судьи Бао, выступающего ключевой фигурой повествования. В них заметна тенденция показывать его как мудрого и дальновидного следователя, однако этот образ ещё не доработан, он только начинает формироваться и окончательно складывается в поздних работах.

Созданные в эпоху Мин судебные рассказы, по форме похожие на повести хуабэнь, показывают нам, что жанр претерпел значительное развитие со времени эпох Сун и Юань.

Среди новых особенностей можно отметить более детальное раскрытие образа главного героя при заметном уменьшении объема произведений. Положительные герои чиновники теперь описывались литераторами всесторонне. Из отвлеченной и абстрактной фигуры в произведении превратились в полноценных ярких героев, которые, несомненно, выделяются на фоне других персонажей, благодаря своим уникальным способностям. В рассказах «Бао Лунту решает судебные дела ста семей» 《包龙图判百家公案》и «Судебное разбирательство префекта Лунту»《龙图公案》 образ Бао-гуна обожествляется: его наделяют удивительными качествами, его биография обрастает легендами и преданиями, постепенно возникает вокруг него ореол мистической таинственности. Так в 29 главе «Решение дела о саде семьи Лю, где завелись три оборотня»《判刘花园除三怪》 и в «Бао Лунту решает судебные дела ста семей» 《包龙图判百家公案》повествуется об оборотнях, причиняющих вред людям. Слухи об этой семье дошли до судьи Бао, который не мог остаться в стороне. Но способ разрешения дела был необычным: его душа отделилась от тела и отправилась в загробное царство к владыке ада Яньло-вану, с просьбой помочь усмирить оборотней. Но у владыки ничего не вышло. Бао-гуну ничего не оставалась как воскреснуть и вернуться в мир живых, пройти ритуальное омовение и очищение, чтобы обратиться к Нефритовому императору. Нефритовый император послал небесных воинов и те – покарали оборотней, заступились за народ.

Таким образом, литераторы наделили Бао-гуна теми качествами и наполнили его жизнеописание теми событиями, которых в реальной жизни не было. В результате получился образ Бао-гуна, способного справиться с любым делом, вне зависимости от его сложности. А если Бао-гун сталкивается с делом, с которым одному ему не справиться, он обращается за помощью к божественным силам, как это было в упомянутом рассказе о трёх оборотнях. И помощь оказать ему готовы даже Владыка ада и Нефритовый император, что свидетельствует об уважении к герою как в аду, так и в раю. В эпоху Мин в сборниках романов особенно почитались справедливость, честность и ум при решении судебных дел, герои, разрешавшие то или иное дело при помощи своих выдающихся качеств, прославлялись. Эти судьи выступали идеалом воплощения справедливости и нравственности для народа. В произведениях звучала мысль, что без них в обществе происходило бы падение моральных устоев. Они нужны были обществу и чиновникам как ориентир и как надежда на светлое будущее, а простому населению – как символ поддержки и спасения.

Подводя итог, мы можем сделать вывод, что в произведениях эпохи Мин судья показан в образе героя, которому под силу не только справедливо разрешить дело, но и обратиться за помощью к высшим силам. В произведениях же Юань такими способностями судья не обладает.

Несмотря на то, что в начале Мин произошел спад интереса к произведениям о Бао-гуне, к концу правления династии ситуация изменилась и появилось большое количество новелл, рассказов и драм. Здесь на первый план уже выходит не тема отстаивания интересов народа и помощи обездоленным, а тема сверхъестественных способностей героя. В произведениях люди узнавали приметы своей повседневной жизни и это способствовало их более легкому погружению в сюжет. Но в то же время находили в них и элементы мистики. В простых деревнях и селах, знакомых каждому читателю, тут и там стали появляться злые духи и оборотни, которые пришли на место негодяев-захватчиков эпохи Юань. Конечно, простому человеку не под силу разобраться с такими существами, поэтому и образ судьи тоже пришлось изменить, проще говоря – обожествить. Это наглядно видно на примере его борьбы с оборотнями в произведениях «Бао Лунту решает судебные дела ста семей» 《包龙图判百家公案》, а также в «Повести о самопожертвовании Бао Дайчжи»《包待制出身传》, в которой Бао-гуна изображают как героя, спустившегося с созвездия Вэньцюйсин 文曲星, считавшегося обителью судеб ученых мужей.

# **Глава 3. Образ судьи Бао в произведениях Цин**

Познакомившись с образом судьи Бао в произведениях эпох Сун, Юань и Мин, мы обнаружили некоторые отличительные черты героя и определили его роль в повествовании в целом.

Так, установили, что в эпоху Сун образ еще не был развит и находится на начальной стадии формирования. Основное, что героя той эпохи выделяло – это характерное изображение его как «простого судьи» (доступного для народа), как чиновника честного и проницательного, небезразличного к судьбе народа Китая.

В эпоху Юань к образу «простого судьи» добавляются героические черты. Бао Гун превратился в активного защитника народа, готового постоять за отчаявшихся жителей государства, в персонажа, который не боится трудностей на своем пути. Судья Бао был именно тем героем, кто давал надежду на светлое будущее в то непростое для Китая время.

В эпоху Мин образ Бао-гуна продолжали героизировать, но дополнительно к этому начали обожествлять, постепенно отделяя судью от мира простых смертных. Показательным примером этой тенденции служит упомянутый случай разбирательства с оборотнями, когда судья обратился и к Владыке Ада, и Нефритовому императору, что было бы не под силу герою предыдущих эпох. Факт свободного обращения к высшим силам подземелья и небес говорит об исключительном авторитете героя в народном представлении.

В этой главе мы рассмотрим, как Бао-гун показан в произведениях эпохи Цин 清代 (1644 – 1911). Для нас этот период примечателен тем, что именно в это время произведения о судье Бао достигли пика популярности. В них герою дается детальное описание. Сравнение героя цинских произведений с его историческим прототипом сразу дает понять, что его образ стал глубоко идеализированным и за счет этого сильно отличным от героя предыдущих эпох.

Сохранилось немало произведений, написанных в это время. К примеру: «Трое храбрых, пятеро справедливых» 《三侠五义》, «Меч “Первый между небом и землей”»《乾坤啸》 Чжу Цзочао 朱佐朝, «Пир в императорском парке»《琼林宴》, «Четыре чуда»《四奇观》, «Дело о двух гвоздях»《双钉案》, «Ловля золотой черепахи»《钓金龟》 Тан Ина 唐英. Есть и утерянные произведения: «Записки о продаже воды»《卖水记》, «Чудесный пурпурный треножник»《紫珍鼎》, «Сад снежных ароматов»《雪香园》, «Пара бабочек»《双蝴蝶》, «Судебные дела Лунту»《龙图案》.

Нам удалось узнать, что в разные периоды династии Цин людей увлекали разные произведения о судье Бао. Так, в начале и середине правления династии были распространены произведения являлись Пу Линя 浦琳: «Павильон у Запруды чистого ветра» 《清风闸》, «Популярное изложение истории о Башне десяти тысяч цветов»《万花楼演义》, «Популярное изложение истории о Вэй Чжунсяне, умиротворявшем Запад»《五虎平西演义》. В конце Цин широко известным был роман сказителя Ши Юй-куня 石玉昆 «Трое храбрых, пятеро справедливых» 《三侠五义》.

Из названных произведений до наших дней хорошо сохранился роман «Трое храбрых, пятеро справедливых». Он доступен в оригинальном варианте на китайском, так и на русском языке – в переводе советского литературоведа и востоковеда В.А. Панасюка, известного также переводами таких выдающихся классических романов как «Троецарствие» (三国演义) Ло Гуаньчжуна 罗贯中 и «Сон в красном тереме» (红楼梦) Цао Сюэциня 曹雪芹.

«Трое храбрых, пятеро справедливых» – это авантюрно-героический роман, в котором Бао-гун предстает перед нами в образе лидера группы храбрых и справедливых товарищей. В произведении мы наблюдаем, как изменился образ героя в сравнении с его образом в произведениях других эпох. Если когда-то, в эпоху Сун, он ничем не отличался от рядового судьи, и выделялся лишь отдельными положительными качествами, в данном романе он окончательно формируется как персонаж, готовый не только сам оказывать помощь людям, попавшим в беду, но и наставлять других делать мир лучше. То есть это теперь не просто «герой» со сверхъестественными способностями, как это было при Мин, он – «предводитель героев». Герой здесь аккумулирует в себе все наиболее существенные черты героя прежних эпох.

Прежде чем приступим к более внимательному рассмотрению этого произведения, давайте вкратце ознакомимся с историей его создания, автором и жанровой спецификой. Доподлинно неизвестно, сам ли Ши Юй-кунь написал роман или его выступление записал один из слушателей, отредактировав и исключив стихотворные пассажи, исполнявшиеся под аккомпанемент саньсяня 三弦[[14]](#footnote-14), в результате чего получился роман. Такая версия происхождения существует, но тем не менее подвергается сомнению возможность написать цельное произведение одного жанра, без нарушения сюжетных линий и общей канвы повествования, посредством простой механической обработки слов рассказчика, воспринятых на слух.

Сторонником идеи авторства Ши Юй-куня был Цзинь Шоу-шэнь 金受申 (1906-?), знаток творчества пекинских рассказчиков. Он называл Ши Юй-куня мастером прозаического сказа. По его мнению, Ши Юй-кунь одинаково владел искусством песенно-повествовательной формы пайцзыцюй 牌子曲, в которой повествование осуществляется под аккомпанемент музыки, посредством обращения к прозаической технике пиншу 评书.

Наиболее раннее из сохранившихся изданий романа носит название «Повествование о верных, преданных, храбрых и справедливых» (忠烈侠义传) и датируется 1879 г. После него в Пекине с удивительной частотой стали появляться новые издания – в 1882, 1883, 1884 г. и т. д., иногда выпускали даже по нескольку изданий в год, как это было в 1883 г., что может свидетельствовать о крайней заинтересованности китайского общества XIX в. в этом произведении. Современное название романа «Трое храбрых, пятеро справедливых» восходит к изданию 1883 г. Это не последняя вариация романа. Так, в 1888 г. роман решил отредактировать и написать к нему предисловие известный китайский литератор Юй Юэ 俞樾 (1821–1906). Он обработал первоначальный вариант романа, убрав некоторые из ставших легендарными эпизодов, сократил текст и количество стилистических формул, идущих от традиционной устной манеры повествования, заменил отдельные простонародные слова и выражения на их литературные аналоги. Этот вариант романа стал носить название «Трое храбрых, пятеро справедливых».

О сказителе Ши Юй-куне нам известно крайне мало: «Достоверно лишь, что Ши Юй-кунь был уроженцем Тяньцзиня – большого портового города в ста километрах восточнее Пекина и что он долгие годы провел в китайской столице, зарабатывая на жизнь выступлениями перед публикой. Слава о нем гремела в годы царствования императоров Вэнь-цзуна и Му-цзуна, то есть с начала 50-х годов до середины 70-х годов XIX века»[[15]](#footnote-15).

Что касается жанра романа, то «Трое храбрых, пятеро справедливых» относится к жанру авантюрных романов, под которым понимают рыцарский (*сяи сяошо* 侠义小说) и судебный (*гунъань сяошо* 公案小说) романы. Их В. И. Семанов предлагал объединить и назвать «рыцарско-судебным романом» или «авантюрным». По его мнению, объединение этих двух понятий вполне логично, так как часто два этих жанра сливаются и такой широкий термин поможет охватить и те произведения, в которых нет героев рыцарей и судей. Исторически роман развился из сунского хуабэня 话本 – китайской народной городской повести, возникшей из устного сказа. Роман получил широкое распространение при династиях Мин и Цин. Для судебных романов характерно повествование о честном, неподкупном и достойном герое. Что же касается рыцарского романа, то он получил распространение в Танское время 唐代 (618 – 907), возникнув из бытовавших в народе «рассказов об удивительном» 传奇, а также – при династиях Сун 宋代 (960 – 1279) и Юань 元代 (1280 – 1367), произойдя из таких хуабэней как «Алебарда пудао» (朴刀) и «Дубина» (棍棒). Рыцарские романы повествуют о том, как главный герой сталкивается с несправедливостью и помогает попавшим в беду людям. Если термин «судебный роман» воспринимается нами также, как его воспринимали китайцы, то с «рыцарским романом» дела обстоят иначе. Носителю западной культуры при столкновении со словом «рыцарь» сразу же рисуется образ мужчины в доспехах, со щитом и копьем, однако в случае с Китаем все было иначе. Здесь скорее подойдет такой эквивалент как «храбрец» - человек, борющийся с тиранами и защищающий обездоленных.

Может показаться, что образ рыцаря появился в литературе с начала правления династии Тан, однако это не совсем верно. Так, первые упоминания содержались в главе «Странствующие рыцари» (游侠列传) знаменитых «Исторических записок» (史记) историка Сыма Цяня 司马迁, где он дает определение благородного мужа: «Нынешние странствующие рыцари непременно верны слову, дав обещание, обязательно его выполняют, не жалея своего бренного тела»[[16]](#footnote-16) (今之游侠, 其言必信, 已诺必诚, 不爱其躯).

Ознакомившись с общими сведениями об обстоятельствах создания романа, стоит определить какой сюжет лежит в основе произведения и, конечно же, как в нем показан автор. Касаемо сюжета стоит отметить, что он чрезвычайно насыщен событиями, героями и переплетенными сюжетными линиями.

С биографией Бао-гуна, предложенной автором, мы вкратце ознакомились в первой главе, где сравнили ее с подлинным жизнеописанием. Мы убедились, что многие события действительно происходили в реальной жизни исторического прототипа, однако был и вымысел, к примеру, явление духа Куй-сина и иная интерпретация рождения. Также, как мы знаем, в реальной жизни родители Бао Чжэна не отказывались от него. Явление духа звезды и факт рождения героя с черным лицом служит отсылкой к тенденции демонстрации образа героя в эпоху Мин, во время которой герою приписывались сверхъявственные способности[[17]](#footnote-17).

После рождения Бао-гун пережил немало потрясений и козней со стороны семьи младшего брата, рано стал зарабатывать на жизнь – уже в девять лет он помогал пасти скот, но его способности нельзя было оставлять без внимания, поэтому ему нашли учителя, который подготовил его к сдаче экзаменов. Герой на своем пути проходит через множество испытаний, демонстрируя необычайные решимость и стремление к цели – быть полезным человеком, который сможет сделать этот мир лучше.

Конечно, Бао-гун был не один. В начале ему помогал старший брат, затем – ученый-конфуцианец по фамилии Нин и слуга Бао Син 包兴, который сопровождал его в столицу. По мере прочтения может сложиться впечатление, что герой буквально притягивает к себе благородных людей на своем пути. Например, Чжань Чжао 展昭 (также известен как Храбрец с Юга 南侠) – герой, который впоследствии не раз спасет его жизнь и станет одним из ключевых персонажем в повествовании.

В столице Бао-гун выдержал все экзамены с отличием, получил ученую степень цзиньши 进士 и был назначен начальником уезда Динъюань. Не успев и обосноваться на новом месте, Бао Чжэн тут же занялся расследованием убийства монаха и нашел виновного в этом деле столяра. Это было первое дело Бао-гуна. Оно позволило ему заявить о себе, как о человеке, который, не останавливаясь ни перед чем поможет обездоленным. В этом его поддерживают соратники. Так, помимо Храбреца с Юга вскоре он знакомится с четырьмя «разбойниками» с горы Земляного Дракона.

Примечательно, что судьба Бао-гуна переплетена с историей жизни другого героя – императора Жэнь-цзуна 仁宗 (1010 – 1063). В начале романа может показаться, что его сюжетные линии не имеют пересечений и описание дворцовой жизни является не более чем вспомогательным элементом, помогающим читателю лучше понять реалии, в которых жил и формировался как личность справедливый Бао, однако это не совсем так. По мере ознакомления с произведением, читатель находит все больше сходств в судьбе Бао-гуна и будущего императора, как искусно Ши Юй-кунь переплетает их истории и в конечном итоге пересекает две сюжетные линии. Так, мы можем заметить, что, как и Бао-гун, наследник престола рос вдали от настоящих родителей. Матушка Бао-гуна – госпожа Чжоу узнала, что ее сын выжил только когда тому исполнилось шесть лет, точно в таком же возрасте во дворец впервые привели юного Жэнь-цзуна, и госпожа Ли узнала, что родила не оборотня, а будущего императора. К тому же, в обоих случаях было предзнаменование рождения героев – звезда Куй-син в случае с Бао и Небесный пес 天狗[[18]](#footnote-18) – в случае с императором. Позже, в шестой главе, сюжетные линии пересекаются: Бао-гун направляется в столицу, так как в его помощи нуждается Сын Неба.

Начиная с этого момента, наш герой получает поддержку со стороны главного человека в Срединном государстве – императора, что говорит о небывалом доверии как со стороны простых людей, так и со стороны самых высокопоставленных лиц. А для того, чтобы судья Бао мог вершить правосудие ему пожаловали три клинка: «Бао-гун опустился на колени: — Я не смогу выполнить ваше повеление, государь, ибо не облечен властью, и никто не станет мне подчиняться. — В таком случае жалуем вам три чжа, — промолвил император. Бао-гун поблагодарил за милость и покинул дворец»[[19]](#footnote-19).

Конечно, его соратниками были не только четверо «разбойников» и Чжань Чжао. По мере прочтения мы знакомимся с «двумя благородными» - братьями Дин Чжао-ланем 丁兆兰 и Дин Чжао-хуэем 丁兆蕙, Оуян Чунем 欧阳春, которого также именуют Храбрецом с Севера 北侠, а так же пятью справедливыми: Бай Юй-таном 白玉堂, Лу Фаном 卢方, Сюй Цином 徐庆, Хань Чжаном 韩彰 и Цзян Пином 将平.

По сути, разделение на храбрецов и справедливых условно и отнюдь не означает, что кто-то из них был храбрее или же справедливее, тут роль играет больше происхождение героев. Храбрецы появляются в романе постепенно по одному. До знакомства с Бао-гуном они держались обособленно от других, полагались только на свои силы. Четверо из «пяти справедливых» (не считая Бай Юй-тана, о существовании которого читатель узнает немного раньше) появляются в романе одновременно. Они действовали сообща и были похожи на некую уже сложившуюся группировку. Храбрецов, за исключением Чжань Чжао, продумал и описал сам Ши Юй-кунь. Придворный Кот, который фигурировал в «Судебных делах Бао» (包公案) как Кот с нефритовой мордой 玉面猫 – это мифическое существо, которое оберегало священные писания и было послано на землю, чтобы изловить мышей-оборотней, устроивших переполох в Восточной столице. Мышей было пять, ими у Ши Юй-куня и стали справедливые.

Принято считать, что в романе Ши Юй-куня скрыты отсылки к 50 повестям, представленных в «Делах, разрешенных судьей Бао [из павильона] Драконов план», однако это не совсем верно. Так в «Предисловии к Оглавлению» (书目序) указывается, что Ши Юй-кунь прекрасно справился со своей работой по переработке и упорядочиванию имеющегося материала народных преданий о Бао-гуне, из чего мы делаем вывод, что это был общепринятый факт.

Безусловно, Ши Юй-кунь обращался к народному сказу, чтобы сделать сюжет произведения насыщенным, одним из таких сказов является упомянутый нами в первой главе рассказ о пяти мышах и небесном коте или сказ о решении Бао-гуном дела о мышах-оборотнях. Нам этот сказ интересен с точки зрения решения проблемы, выдвинутой судьей Бао. Примечательно, что у этого рассказа имеется несколько интерпретаций, к примеру в провинции Хунань пользовалась популярностью история под названием «Пять мышей устраивают скандал в Восточной столице». В повести рассказывается о необычайном случае со студентом-конфуцианцем Ши Цзы-ином во времена правления сунского императора Жэнь-цзуна. Молодой человек сдал экзамены уездного уровня и был намерен принять участие в государственной аттестации и в случае удачной сдачи побороться за чиновничью должность. По дороге в столицу ему повстречались пять мышей-оборотней, они заманили путников, выпили у них часть крови и выведали информацию о семье Ши Цзы-ина. Когда студент возвратился домой после сдачи экзаменов он обнаружил, что семья даже не заметила его отсутствие. Как оказалась, одна из мышей приняла облик Ши Цзы-ина и в его образе вернулась домой, домашние не обнаружили подмены и приняли оборотня в свою семью. Ши Цзы-ин был крайне разозлен сложившейся ситуацией и немедленно направил жалобу начальнику уезда. Начальник уезда не понимал, как разрешить столь запутанное дело и поэтому обратился к помощи первого министра, который по воле случая неподалеку инспектировал пограничные области. Пятая мышь, принявшая облик студента, побоялась разоблачения и попросила о помощи четвертую. Четвертая мышь, желая еще больше запутать судебное дело, приняла облик первого министра. Слухи об этом деле дошли до императорского двора, где, как оказалось, тоже было засилье мышей – одновременно там находились два государя и две императрицы. Принц-наследник, не зная, как самому разрешить эту ситуацию, обратился за помощью к мудрому Бао-гуну. Но и Бао-гунов тоже оказалось двое. Тогда он лег на волшебное ложе, чтобы в чудесном сне доложить Нефритовому государю о бедствии в стране. Тогда он велел небесному коту спуститься на землю и изловить всех мышей до единой. Дело было выполнено, Ши Цзы-ин воссоединился с семьей, а позже даже получил желанный пост чиновника.

Эта история в который раз иллюстрирует способность судьи Бао обращаться за помощью к высшим силам, и, хотя главный образ Бао Чжэна в повествовании – героический, в дополнение к нему сказитель добавил элементы мистицизма и сверхъявственных способностей, характерных для периода Мин. Стоит отметить, что роман буквально пропитан мистицизмом, необычайные события происходят буквально в каждой главе произведения, а самые запутанные дела, как правило, решал Бао Чжэн при помощи своих необычайных способностей. К примеру, в четвертой главе рассказывается как Бао-гун, не осознав, как у него это вышло, при помощи обряда исцелил девушку, в которую вселилась нечистая сила, а ее отец – господин Ли, – в благодарность за содеянное выдал девушку замуж за спасителя.

Познакомившись поближе с романом, мы можем сделать вывод, что образ судьи Бао действительно изменился и эволюционировал в интерпретации сказителя. Впервые мы сталкиваемся с тем, что судья Бао, предводитель героев, выступавший в вначале в качестве главного героя, со временем уходит на второй план в повествовании. Это совсем не характерно для произведений прошлых эпох, где он являлся главным персонажем на протяжении всего рассказа.

В первой части романа Ши Юй-куня (приблизительно 1/3 романа) основное внимание направлено на судью, его детство, становление и первые шаги на пути к служению людям. Позже постепенно он уходит на второй план, а на первый выходят «храбрецы» и «справедливые», которые вершат правосудие уже сами. В конце романа Бао-гун появляется еще реже, у читателя даже может возникнуть впечатление, что его и не было вовсе.

Судя по всему, Ши Юй-кунь прибегнул к такой манере повествования для того, чтобы показать роль судьи в каких-то конкретных случаях. Так, расположив к себе императора, судья стал высокоуважаемым человеком, чиновником, с мнением которого нельзя не считаться. Справедливые и храбрые молодцы равнялись на него, все без исключения трепетали, услышав его имя. И даже противоречивые герои, такие как Бай Юй-тан, под влиянием его авторитета переходили на сторону добра и присоединялись к вершителям судеб людей. Последовавшее же отступление судьи на второй план показывает его доверие к храбрецам и справедливым, а достижения молодцев свидетельствуют о том, что Бао поступил верно. Он оставил после себя плеяду истинных героев, с поддержкой которых людям Срединного государства не о чем беспокоиться.

Что же касается вклада романа в литературу Китая, то он повлиял на появлявшиеся вслед за ним авантюрные романы, в которых мы можем проследить ноты мистицизма, восходящие к роману сказителя, а также уловить то, какими похожими на персонажей Ши Юй-куня были герои новых произведений. Вклад в литературу состоит еще и в большом количестве все новых обработанных историй и продолжений оригинального романа, появление детских рассказов, что свидетельствует о небывалой заинтересованности читателей всех возрастов в этой истории.

# **Глава 4. Образ судьи Бао в классической драме Китая. Пекинская опера.**

Познакомившись с историческими сведениями о Бао-гуне и проследив его образ в литературе Китая на протяжении практически тысячелетия (начиная с династии Сун вплоть до Цин), мы можем с уверенностью сказать, что изображение Бао-гуна в литературных произведениях не было статичным: оно постоянно изменялось и совершенствовалось. Образ героя с течением времени подобно снежному кому вбирал в себя все новые характерные черты и способности, обожествляя судью. Но стоит рассмотреть особо еще один вопрос: как обстояло дело с театральными постановками о судье Бао. В предыдущих главах мы рассмотрели частично некоторые из этих пьес, но не останавливались на них подробно, предполагая сделать это в данном разделе.

Традиционный китайский театр – это многосоставное явление, которое включает в себя не только музыку и сценическую игру актеров, их монологи и диалоги, мимику, жесты, но и акробатику, грим, а также условности при оформлении сцены для выступления. Сицюй戏曲 – это китайский традиционный синкретический театр, сицзюй 戏剧 – это китайская классическая драма, другими словами, книжная форма сицюй, адаптированная для чтения. К настоящему времени существует около 300 видов сицюй, видов сицзюй же гораздо меньше. На протяжении долгого времени театр в понимании китайцев считался низшим искусством, искусством для низшего сословия, женщинам его смотреть также не полагалось. Как полноценное искусство, китайский театр сложился достаточно поздно, так до XIII в. о нем сохранись лишь отрывочные сведения. Существует несколько гипотез зарождения театра как искусства: дворцовая гипотеза, приписывающая создание театра танским императором Сюань-цзуном 宣宗 (810-859); гипотеза Сюй Дишаня 许地山 об индийском происхождении; гипотеза происхождения из кукольного театра. Существует и версия, что элементы театра развивались с глубокой древности, а в XIII в. он возник уже как синкретическое искусство.

Как мы выяснили, помимо литературных произведений, образ судьи Бао фигурирует в театре и драме Китая. Так, первые упоминания встречаются еще в источниках XII-XIII вв., когда северные районы долгое время находились под властью иноземных захватчиков – сначала чжурчжэней, а затем и монголов. В памяти людей еще теплилась надежда на светлое и свободное будущее, а идеализированный образ Бао-гуна и истории о нем помогали людям не утратить ту самую надежду. Как мы уже выяснили, обращаясь к образу судьи в литературных произведениях писатели не только давали простому народу надежду и опору в лице справедливейшего человека в Поднебесной, но и критиковали современные реалии, обращаясь к сюжетам древности. Многие ханьские представители служивого сословия потеряли свой статус и привилегии с приходом захватчиков, в особенности они и выступали против нового правящего режима, но делать это открыто они не могли, поэтому обращались к художественным средствам выражения мнений и идей: литературным произведениям и речитативам или песням-сказам 说唱 о судье Бао, из которых позже сложилась драма о Бао Чжэне. Далее мы вкратце обратимся к генезису драмы о судье Бао, для того чтобы понять предпосылки к появлению образа героя в пекинской опере.

Расцветом драмы о честном судье принято считать период правления монгольской династии Юань (1271-1368). В этот период было составлено более полутора сот пьес: к примеру, пьеса «Бао Чжэн вновь и вновь расследует дело о сне бабочки» 《包待制三勘蝴蝶梦》и «Бао Чжэн мудро наказывает Лу Чжайлана»《包待制智斩鲁斋郎》 Гуань Ханьцина 关汉卿, «Бао Дайчжи мудро расследует дело о круге из пепла»《包待制智勘灰阑记》драматурга Ли Цяньфу李潜夫 , «Бао Дайчжи и дело позолоченного терема»《包待制智赚生金阁》У Ханьчэна и другие. Именно в это время в цзацзюй зарождается образ, который перейдет в драму Мин и Цин.

В эпоху Мин не наблюдалось такого разнообразия пьес о судье Бао. В целом, в начале правления новой династии к образу героя стали обращаться меньше и первые драмы появились лишь к середине правления. До наших дней дошли следующие произведения: «Персиковый талисман»《桃符记》драматурга Чэнь Цзина, «Записки о румянах»《胭脂记》, «Пионовая беседка»《还魂记》, «Записки о жемчужине» 《珍珠记》, «Записки о рыбной корзине» 《鱼篮记》и другие.

Что касается ранней драмы эпохи Цин, то сохранились такие пьесы как «Меч “Первый между небом и землей”»《乾坤啸》Чжу Цзочао , «Дело о двух гвоздях»《双钉案》и «Ловля черепахи»《钓金龟》Тан Ина или «По направлению к Чжаояну» 《正昭阳》Ши Цзыфэя 石子斐. В конце Цин происходит новый бум интереса к фигуре Бао-гуна, подобный тому, что случился к середине правления Мин, а многие пьесы того периода до сих пор можно увидеть на сценах по всему Китаю. «Подмена новорожденного наследного принца кошкой»《狸猫换太子》, «Цинь Сянь-лянь»《秦香莲》, «Черный таз»《乌盆记》, «Судья Бао и зять»《赤桑镇》, «Казнь судебного чиновника»《铡判官》, «Бичевание драконового одеяния»《打龙袍》, «Жалоба черного осла»《黑驴告状》, «Пестрая бабочка»《花蝴蝶》и другие. Как мы можем заметить, некоторые из упомянутых пьес берут начало из романа «Трое храбрых, пятеро справедливых». К примеру, «Подмена новорожденного наследного принца котом»《狸猫换太子》и «Пестрая бабочка»《花蝴蝶》. В первом произведении речь идет об истории с подменой юного царевича Жэнь-цзуна 仁宗 (1010 – 1063) вскоре после его рождения окровавленной ободранной кошкой. Во втором же представлена история о злодее Хуа Ху-де (Пестрая бабочка), за которым гонялся храбрец Чжань Чжао, он же Придворный Кот 御猫. Обстоятельством для написания этого сюжета послужил такой случай: как-то в праздник Начала лета 龙歌节 Ши Юй-кунь прогуливался по улице и заметил на стене одного из домов раскрашенный лубок 版画. На нем был изображен кот, гнавшийся за бабочкой[[20]](#footnote-20). Именно этот китайский традиционный лубок и подтолкнул автора к написанию произведения, в котором герои проходили вместе через множество испытаний и приключений и, подобно тому, как кот стремился поймать бабочку, храбрецы старались изо всех сил изловить и наказать злодеев, доставлявших неприятности простым людям.

Стоит отметить, что драмы переходили из эпохи в эпоху либо в изначальном варианте, либо в измененном. Так, называвшиеся выше пьесы «Записки о румянах», «Персиковый талисман» и «Пионовая беседка» являются адаптаций драм, написанных при Юань, а именно – «Записок об оставленных туфлях»《留鞋 记 》и «Цветов на заднем дворе»《后庭花》. До эпохи Цин дошла минская пьеса «Дело о двух гвоздях» или «Ловля черепахи». Из, собственно, юаньских пьес до наших же дней дошла и ставится только «Шум обличающего таза», известная также как «Черный таз».

Появление в разное время огромного количества пьес о Бао-гуне позволяет сделать вывод, что в каждую эпоху драматурги сочиняли что-то новое, а не только копировали прошлые идеи, что было не так часто.

Примечательно, что с течением временем умозаключения главного героя и элемент дедукции в повествовании потеряли свое изначальное значение. В начале в произведении разгадка истории и то, как именно она будет разгадана, играли главную роль, поскольку акцент ни на чем другом сделать было нельзя, ведь Бао был простым судьей, хотя честным и справедливым судьей, однако одним этим зрителя удержать довольно трудно. Постепенно, с обожествлением персонажа, появилось большое количество новых аспектов в повествовании, которые своей загадочностью настолько завлекали зрителя, что то, как именно история будет разрешена было не настолько важно, как в начале при Юань.

Как было сказано, отличительной чертой повествования является возвеличивание фигуры судьи и обожествление персонажа. Так, в произведениях Юань Бао-гун не мог перемещаться в загробный мир или обращаться к Нефритовому императору, а во время расследования преступлений и запутанных дел он полагался на авторитет царствующего земного императора и те права, которыми тот его наделил, без капли мистицизма. Во времена же Поздней Цин он свободно мог перемещаться между мирами и обратиться в случае чего к владыке ада Янь-вану, что показано в пьесе «Казнь судебного чиновника»《铡判官》. Так, образ судьи изменился кардинально и из человека, который полагался лишь на распоряжение императора, что было при Юань, он стал личностью, которой не нужно одобрение правителя, так как у самого Бао прав даже больше, ведь он может перемещаться между миром живых и мертвых, став истиной в последней инстанции, теперь даже император для него не авторитет и он судит его подобно простому смертному, как это показано в цинской драме «Дело Чэнь Шимэя» 《铡美案》, входящей в репертуар традиционной пекинской оперы.

Пекинская опера 京剧 или 京戏 – это наиболее известная разновидность театрального искусства традиционного Китая, которое на государственном уровне признано «национальным достоянием». Если мы обратимся к истории ее возникновения, то увидим, что первое официальное название цзинцзюй появилось в указе цинского императора Гуансюя 光绪 (1871-1908) в 1876, хотя этот жанр искусства зародился почти за сто лет до этого, когда в 1790 г. император Цяньлун 乾隆 (1711-1799), царствовавший на тот момент уже 55-й год, пригласил лучшие театральные труппы со всех концов страны для празднования своего дня рождения, в числе которых были мастера и музыкальной драмы. Пекинская опера много позаимствовала у старейшей из дошедших до наших дней разновидностей китайской оперы – куньшаньской оперы 昆曲, а именно -- амплуа, сценические движения, сюжеты, персонажей, музыкальные инструменты. Пекинская опера также позаимствовала многое у шэньсийской 陕西曲 и хэбэйской опер 河北曲. Так, в ходе творческого обмена с годами начал формироваться оригинальный театральный жанр, объединивший изысканность куньшаньской оперы с живой энергетикой шэньсийской и хэбэйских школ. К середине ХIХ в. пекинская опера обрела зрелость и получила широкую известность, а расцвета достигла к двадцатым годам XX в.

Основой для сюжетов пекинской оперы служат исторические сочинения и жизнеописания, сказки и легенды, а также популярные произведения литературы. В традиционный репертуар входило в разное время более 1300 произведений, в наши дни существует более 200 наиболее популярных пьес, которые подразделяются на семь категорий, одна из которых – это судебные представления, к которой и принято относить пьесы о судье Бао. Персонажи пекинской оперы делятся на четыре основных амплуа, каждое из которых имеет свои особенности в актерской игре, гриме и костюме и которые, в свою очередь, также делятся на разные сценические роли. В свою очередь образ судьи Бао, в зависимости от мастера и места постановки (юг или север Китая) варьируется, но неизменным остается черная маска актера, символизирующая честность, добродетельность и порядочность. Мастерами цзинцзюй, использующими амплуа судьи Бао, считаются Чжоу Синьфан 周信芳, Цзинь Шаошань 金少山, Цю Шэнжун 裘盛戎 и Ли Жучунь 李如春.

Если мы обратим внимание на то, каким показан Бао-гун в пекинской опере, то помимо черной маски – отличительной черты его образа, также заметим некоторые другие детали. Однако и с черной маской не все так однозначно. Так, на маске встречаются элементы и другого цвета: на лбу обычно вырисовывают полумесяц белого цвета, как и густые брови актера, а щеки выделяют слегка видимой темно-коричневой краской. Проследить, когда судью Бао стали изображать подобным образом невозможно, скорее всего, это произошло в эпоху Юань – во время зарождения и расцвета драм о справедливом судье и расцвете историй о Бао-гуне в целом, однако письменных источников, свидетельствующих об используемом актерами гриме, не сохранилось. Известно одно – образ судьи в произведениях Мин и Цин сохраняется таким же, а доказательством этого служат изображения на сохранившихся полотнищах.

Встает вопрос: откуда пошла традиция изображать судью Бао с черным лицом? Существует две версии, предложенные Цянь Пэном 钱鹏 в его исследовательской работе «Исследование образа неподкупного чиновника в пекинской опере» 京剧清官戏研究. Так, первая версия гласит, что Бао-гун с юношества не любил коррумпированных чиновников и всегда отстаивал права слабых. Однажды он встал напротив зеркала и нарисовал на лбу солнце, а затем уже внутри солнца нарисовал луну в виде полумесяца. Мальчик спросил свою мать похож ли он теперь на честного и неподкупного чиновника, на что мать ответила, что на лбу есть и красная, и белая краска и они не сочетаются. Тогда мальчик взял черную краску и вымазал ею все лицо, подошел к зеркалу и осознал, что сейчас он себя действительно ощущает сильнее и решительнее духом, как будто его лицо закрывает железная маска. Вторая версия основана на некоторых легендах, отчего в ее правдоподобность поверить сложнее: некогда, во времена Сун, Нефритовый владыка послал на Землю двух божеств с созвездия Вэньцюйсин 文曲星, которое считается обителью судеб ученых, которые бы спасли народ. А когда они возвращались на созвездие, захватили с собой театральную маску, из-за спешки не обратили внимание, что маска эта принадлежала к амплуа воина и была черного цвета. Когда одно из божеств переродилось и оказалось на Земле, то его лицо было черным подобно той самой маске.

Как уже сообщалось выше, Бао-гун играет ключевую роль в цинской драме «Чжамэйань», или «Дело Чэнь Шимэя»《铡美案》, входящей в репертуар традиционной пекинской оперы. Драма настолько полюбилась зрителю, что на ее основе в 2004 г. сняли адаптированный под оригинальный сюжет сериал под названием «Новый Чжамэйань» 《新铡美案》, в котором Бао-гуна сыграл знаменитый китайский актер Пао Гоань 跑国安.

Сюжет первоначального варианта пьесы построен вокруг истории Чэнь Шимэя, который поехал в столицу для сдачи экзамена и без вести пропал. Это обеспокоило его супругу Цинь Сянлянь, которая после смерти свекра со свекровью отправляется в Пекин на поиски мужа, взяв с собой детей. В столице до них доходят слухи, что Чэнь Шимэй стал зятем самого императора. Цинь Сянлянь с детьми решает проверить это и отправляется прямиком во дворец, где встречают пропавшего, однако тот их не узнает. В отчаянии, она отправляется к министру Ван Янлину, который предлагает ей прийти на следующий день в резиденцию императора и спеть мужу под аккомпанемент песню, чтобы пробудить былые чувства. Несмотря на их старания, мужчина так и не вспоминает супругу, поэтому Ван Янлин отправляется за помощью к Бао Чжэну. В это время Чэнь Шимэй посылает своего доверенного убить Цинь Сянлянь с детьми, перерезав им горло, но тот не справляется с задачей. Когда Бао-гун узнает об этом, он вызывает к себе Чэнь Шимэя в Кайфэн, поскольку за это того полагается казнить. Принцесса и вдова императора спешат в Кайфэн спасти мужчину от гибели, вдова уговаривает Цинь Сянлянь отказаться от обвинений, выкрав детей, но безуспешно. Бао-гун возвращает детей и пытается откупиться ляном серебра. Но Цинь Сянлянь этот вариант не устраивает. Бао Чжэн, несмотря на уговоры, срывает шапку и казнит Чэнь Шимэя. Своим поступком судья в очередной раз показывает свою позицию в разрешении конфликтов и преступлений – виновный должен понести наказание вне зависимости от обстоятельств.

Еще одной цинской драмой о Бао-гуне, к который мы обратимся, будет «Казнь Бао Мяня»《铡包勉》, примечательно, что Бао Мянь – это племянник судьи. Бао Мянь был начальником уезда Сяошань, а оттого, что ограничивать себя в тратах он не хотел, Бао Мянь стал брать взятки и как-то был пойман на взятке в сто тысяч серебряных и отстранен от службы. Он возвращается домой к своей матушке У Мяочжэнь. Матушка думала, что сын без дела не останется – ведь есть дядя Бао Чжэн, который быстро сделает из него чиновника, но все пошло не по плану. Так, узнав о причине его приезда, он распорядился, чтобы племянника казнили. Бао Мянь молил всех приближенных Бао-гуна о пощаде, а те в свою очередь – его, но судья был непреклонен. И факт того, что матушка жива лишь благодаря помощи сына не остановил его. Казнив Бао Мяня, Бао-гун направил посыльного к У Мяочжэнь с поручением передать ей сообщение. Данная история была беспрецедентной – никто и подумать не мог, что Бао-гун казнит собственного племянника и не пойдет против своих принципов, но и на этом история не заканчивается.

Продолжение мы наблюдаем уже в другой пьесе – «Судья Бао и зять» 《赤桑镇》. В драме повествуется о реакции матушки на письмо и разрешении конфликта. Так, после того как Бао Чжэн казнил Бао Мяня, тот направил У Мяочжэнь письмо. Когда У Мяочжэнь ознакомилась с содержимым, она была вне себя от горя, упрекая во всем Бао-гуна, который даже не посмотрел на то, что подсудимый был его родственником, и все равно казнил племянника, подобно любому другому преступнику. Она без конца роптала на бессердечного родственника и пришла к тому, что Бао-гун должен поплатиться за содеянное ценой собственной жизни. Бао Чжэн был не согласен и убеждал мать погибшего в том, что тот не забыл любовь и доброту, что она дала ему когда-то, что он со всем почтением относится к ней, но и поступиться принцами не мог: Бао Мяня поймали за получение взятки, а закон для всех един и от него никуда не деться. Бао Чжэн лишь хотел, чтобы У Мяочжэнь переосмыслила произошедшее и простила его. Бао Чжэн дал обещание, что не бросит и будет заботиться об У Мяочжэнь и почитать ее, так как она потеряла единственного кормильца. В конечном итоге, женщина простила его и отношения в семье наладились. Ознакомившись с этими связанными пьесами, мы делаем вывод, что Бао-гуна и его жажду справедливости не могло остановить ничего, даже факт родственных связей с виновным. А название «Вызов семейной лояльности» свидетельствует о том, что семья судьи в лице У Мяочжэнь принимает Бао-гуна и готова мириться с его принцами, пусть даже ценой жизни сына.

Последней пьесой пекинской оперы, с которой мы познакомимся, будет драма «Бичевание драконова одеяния» 《打龙袍》, основанная на истории сунских времен о судье Бао. В ней повествуется о том, как Бао-гун вернулся в Пекин после своего отъезда по поручению императора. В одном из столичных храмов он становится свидетелем того, как императорская наложница Ли жалуется на несправедливость. Когда он подошел к ней и спросил, что произошло, она поведала ему историю о подмене новорожденного принца кошкой – ту самую историю, которую мы повстречали в романе «Трое храбрых, пятеро справедливых». Чтобы доказать правоту своих слов, женщина достала золотое покрывало с клеймом дракона, которое могло быть только у наследника престола. Было решено ехать во дворец, чтобы разобраться в деле и наказать виновных. Как кстати, это был Праздник фонарей[[21]](#footnote-21) и Бао-гун воспользовавшись случаем позвал императора полюбоваться цветными фонарями, а сам распорядился, чтобы ответственный за запуск фонарей человек написал на одном из них фразу, которая намекнула на то, что император не проявляет сыновью почтительность по отношению к своим родителям, так как на тот момент он так и не выяснил кто из наложниц родил его, в следствие чего новорожденного наследника подменили на ободранную кошку. Евнух Чэнь Линь рассказал всю правду императору, в ответ на что император помиловал Бао-гуна за вмешательство в дворцовую жизнь и лично встретился с наложницей Ли. Наложница Ли была сильно огорчена поведением сына и всячески порицала его за то, что он не искал ее все эти годы, и даже повелела Бао-гуну лишить трона Жэнь-цзуна, но Бао-гун не желал такого исхода и предложил другое решение: снять с Жэнь-цзуна парадное платье и выплеснуть на одеянии весь свой гнев. Так, император остался цел и сохранил свой авторитет, а мать удовлетворилась тем, что поколотила одеяние сына. В данном случае мы наблюдаем сообразительность судьи, ценой собственной жизни указавшего императору на нарушение им долга почитания матери. В случае с бичеванием драконова одеяния он предложил лучший выход из ситуации, ведь низвержение императора грозило тяжелыми последствиями для всей страны, не говоря о публичном запятнании имени самого Жэнь-цзуна.

Стоит отметить, что аналогичный сюжет представлен в романе Ши Юй-куня. Но в нем история выглядит несколько иначе, также отсутствует сцена с бичеванием императорского платья: разобравшись в очередном запутанном деле, Бао-гун уже намеревался вернуться в столицу, но решил посмотреть, как живет народ в других местах. Бао-гун подъехал к мосту Цаочжоуцяо местности Цаочжоу, как вдруг его конь заупрямился, а Бао-гун решил, что это плохой знак – значит здесь было совершенно какое-то злодеяние, поэтому он решил остановиться в местном храме и помочь жителям: старосте было приказано оповестить жителей, чтобы те шли к судье с жалобами. К нему пришла только одна женщина, которую некогда «несправедливо обидели», она хотела подать жалобу на собственного сына, что еще больше удивило судью Бао. Все эти годы женщина молчала поскольку простой чиновник не мог судить его, и только такой справедливый и мудрый как Бао-гун мог ей помочь. О ней было известно мало: жила она в заброшенной пещере и доводилась родней бывшему дворцовому смотрителю Цинь Фыну. К удивлению, этой женщиной оказалась та самая наложница Ли, мать нынешнего императора Жэнь-цзуна. А доказать она смогла это очень просто – у нее сохранился золотой шарик с ее именем и покрывало с клеймом дракона, те самые амулеты, которые император вручил двум наложницам незадолго до случившегося несчастья. Бао-гун не мог не помочь ей, и повез ее в столицу под видом своей матушки, чтобы избежать излишних толков. Во дворце госпожа Ли встретилась с императором и открыла ему правду.

Познакомившись с некоторыми пьесами пекинской оперы о судье Бао мы делаем вывод, что образ судьи в пьесах не отличается от образа в письменных драмах. Так, судья выступает в образе героя, который готов на все, лишь бы в стране царила гармония и понимание среди людей, не было засилья коррупции, а закон был опорой и гарантом светлого будущего. В то же время мы замечаем, что образ скорее соответствует преставлениям о Бао-гуне эпохи Сун, поскольку обожествления персонажа не наблюдается, однако и простым судьей, полностью подвластным императору, его считать нельзя.

# **Заключение**

В результате проведения данной исследовательской работы мы добились решения поставленных задач, а именно:

1. изучили биографию исторического прототипа судьи Бао, определив, что литературная и реальная биография имеют большое количество сходных черт, однако в литературном варианте история жизни героя во многом идеализирована;
2. определили, что первые упоминания о Бао Чжэне стали встречаться в эпоху Северная Сун, в которой герой показан высоко ответственным чиновником, однако это лишь зачатки образа, в котором не так много элементов идеализации чиновника, а также начало длительного пути развития персонажа. А начиная с эпохи Поздняя Сун образ героя изменяется в связи с потрясениями, происходящими в этот период, а именно – захватом территорий чжурчжэнями и началом нашествия монголов на территорию Китая, что повлияло и на юаньские произведения;
3. рассмотрели исторические предпосылки к появлению образа героя в массовой культуре. Как было выявлено, большое влияние на этот процесс оказала политическая нестабильность того времени: литераторы того времени часто были вынуждены прибегать к историческим событиям прошлых лет для того, чтобы выразить недовольство народа правящим режимом;
4. провели параллели в изображении героя в разные периоды написания произведений, определив, что начиная с династии Юань драма такого рода являлась главным «рупором» общественного мнения и во времена Мин и Цин. И несмотря на то, что произведения такого рода соприкасались с политической жизнью страны, характер произведений был народным, а главный герой обладал героическими чертами. С приходом же династии Мин к образу стали обращаться меньше, образ героя изменился – его постепенно стали обожествлять. Начало правления династии Цин ознаменовало начало нового этапа, литераторы еще чаще стали обращаться к образу судьи, именно в это время произведения, содержащие сказания о судье Бао, достигли своего пика, героические черты судьи развились, к описанию же добавилось обожествление, начатое при Мин и мистицизм;
5. определили место героя в китайской культуре.

Так, на основании проведенного исследования мы сделали вывод, что образ Бао-гуна – это далеко не статичное явление. Образ изменялся на протяжении всего времени с момента зарождения героя. Бытование в народе большого количества легенд и сказаний о мудром и справедливом судье, а также их последующее художественное оформление можно объяснить острой потребностью людей того времени верить в то, что есть такие честные чиновники, которые способны следовать принятым в стране законам. В момент зарождения образа в империи было засилье коррупции, всюду искажали законы и трактовали их так, как это было удобно власти. Люди хотели верить, в то, что еще настанет тот день, когда Китай вновь станет великим. С течением времени потребность людей в Бао-гуне как в образе исключительно честного чиновника стала угасать, тогда литераторы и драматурги стали вводить в сюжет ноты мистицизма, которые привлекали публику.

На сегодняшний момент Бао-гун – это не просто справедливый судья, это тот самый герой, обращаясь к образу которого люди смогли пережить трудные времена и дождаться наступления светлого будущего. Образ Бао-гуна – это идеализация человека, которому под силу решить любую проблему, будь то угнетение, несправедливый приговор или человеческая нужда. Когда простой человек, который не в силах не только обратиться к Владыке Ада или Нефритовому государю, но и просто решить свои мирские проблемы, понимает, что существует такой достойный человек как Бао-гун, который может все, жить становиться проще и легче. А когда жизнь такого героя наполнена увлекательными путешествиями, встречами и приключениями, то интерес читателя лишь увеличивается, чем и объясняется повышенный интерес.

# **Список используемой литературы**

Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл.ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. М.: Вост. лит., 2006. [Т. 3:] Литература. Язык и письменность / ред. М.Л. Титаренко и др, 2008. 855с.

Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл.ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. М.: Вост. лит., 2006. [Т. 2:] Мифология. Религия / ред. М.Л. Титаренко и др, 2007. 869 с.

История Китая; Учебник / Под редакцией А. В. Меликсетова. ­­– 2-е изд., испр. и доп. М: Изд-во МГУ, Изд-во «Высшая школа», 2002. 736 с.

Семанов В. И., Эволюция китайского романа, конец XVIII – начало XX в.; АН СССР, Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1970. 343 с.

Сорокин В. Ф., Китайская классическая драма XIII-XIV вв. Генезис. Структура. Образы. Сюжеты.; АН СССР, Ин-т Дальнего Востока. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1979. 334 с.

Ши Юйкунь. Трое храбрых, пятеро справедливых. Роман. Пер. с кит. В. Панасюка под реда. С. Хохловой. Предысл. и коммент. Б. Рифтина. М.: «Худож. лит.», 1974. 352 с.

Литература на китайском языке:

鲍衍海. 元杂剧中的包公戏研究. /文学硕士学位论文, 漳州师范学院, 2009年. 68页. [Бао Яньхай. Исследование образа Бао-гуна в юаньской драме. Педагогический университет г. Чжанчжоу, 2009. 68 с.]

1. 王林飞. 包公故事文本形态演变述评/ 厦门广播电视大学学报, 第 2 期, 2021年4月. 页 57-63. [Ван Линьфэй. Развитие изложения историй о судье Бао. Вестник университета радио и телевидения г. Сямынь, 04.2021. С. 57-63.]
2. 郭建. 包公与包公戏. / 文史天地, 名家专栏. 页 8-12. [Го Цзянь. Бао-гун и пьесы о судье Бао. История литературы: между небом и землей, специальный раздел о выдающихся личностях. С. 8-12.]
3. 邓黛. 简论元杂剧中的儒家人格理想/ 中国戏曲学院学报; 第39 卷第4 期, 2018年11月. 页 78-82. [Дэн Дай. Краткий обзор на конфуцианский идеал личности в юаньской драме. Научный вестник института изучения традиционной китайской оперы, 11.2018. С. 78-82.]
4. 染珊. 清代包公故事的跨文本研究. / 硕士学位论文，上海科技大学, 2021年. 74页. [Жань Шань. Исследование изменения образа Бао-гуна в цинских произведениях. Научно-технологический университет г. Шанхай, 2021. 74 с.]
5. 李军锋. 试论《三侠五义》的情节艺术. /沧州师范专科学校学报, 2010年 3月. 页 37–39. [Ли Цзюньфэн. Эссе на тему искусство сюжета романа «Трое храбрых, пятеро справедливых». Научный вестник педагогического института г. Цанчжоу, 03.2010. С. 37-39.]
6. 李建明. 包公文学包公文学研究. / 学位论文，扬州大学, 2010. 308页. [Ли Цзяньмин. Исследование фигуры Бао-гуна в литературе. Янчжоуский университет, 2010. 308 с.]
7. 李建明. 破心中贼：明代包公小说的叙述意图. / Journal of Huaiyin Teachers College; Social Science Vol. 39, 2017年3月. 页 282-301. [Ли Цзяньмин. Непритворные злодеи: толкование смысла романов о Бао-гуне эпохи Мин. Педагогический университет Хуайинь, 03.2017. С. 282-301.]
8. 李永平. 口头与书写之间: 文学传播史的一次大变局 ——以元代包公故事传播为中心的考察. / 陕西师范大学文学院, 2012年2月. 页 26-35. [Ли Юнпин. Между устным слогом и письмом: первый большой сдвиг в истории литературы – исследование изменения образа Бао-гуна как центрального персонажа. Педагогический университет провинции Шэньси, 02.2012. С. 26-35.]
9. 宋 巍. 论 «三侠五义» 中的侠客形象群体特征及其成因. /攻读硕士学位论文, 内蒙古师范大学, 2003年. 48页. [Сун Вэй. Касаемо характерного образа рыцаря и причины такого решения. Педагогический университет Внутренней Монголии, 2003. 48 с.]
10. 孙陆军. 元代包公戏的产生及对后世的影响. / 洛阳师范学院学报, 2008年6月. 页 84-86. [Сунь Луцзюнь. Зарождение юаньской драмы о Бао-гуне и ее влияние на последующие сюжеты. Научный вестник педагогического университета г. Лоян, 06.2008. С. 84-86.]
11. 曹一凡. 明清公案小说中的包公形象研究. / 硕士学位论文, 2006. 76页. [Цао Ифань. Исследование фигуры Бао-гуна в детективных романах эпох Мин и Цин, 2006. 76 с.]
12. 曾玲. 白话公案小说中判官形象的发展和演变. / 温州大学学报·社会科学版; 第21卷第1期, 2008年1月. 页 94-99. [Цзэн Лин. Развитие и эволюция образа судьи в детективных романах. Научный вестник Вэньчжоусского университета, 01.2008. С. 94-99.]
13. 曲家源. 论《三侠五义》的思想倾向 及其广泛流传的原因. /四平师院学报 (哲学社会科学版), 第2期, 1983 年. 页 37–47. [Цю Цзяюань. Рассмотрение идейного наклона романа «Трое храбрых, пятеро справедливых» и причина его широкого распространения. Научный вестник педагогического университета г. Сыпин, 1983. С. 37-47.]
14. 钱鹏. 京剧清官戏研究/ 硕士学位论文, 中国戏曲学院, 2021年. 64页. [Цянь Пэн. Исследование образа неподкупного чиновника в пекинской опере. Институт изучения традиционной китайской оперы, 2021. 64 с.]
15. 张 宁. 包公故事与中国传统社会正义信仰/ 辽东学院学报 ( 社会科学版), 第18 卷第2 期, 2016年4月. 页 49-55. [Чжан Нин. Истории о судье Бао и вера традиционного китайского общества в справедливость. Научный вестник Ляодунского университета, 04.2016. С. 49-55.]
16. 仲媛. 从元杂剧包公戏谈公案剧对公案文学的发展. / 研究生硕士学位论文, 山西师范大学, 2020年. 46页. [Чжун Юань. Развитие образа Бао-гуна с юаньской драмы до судебных романов. Педагогический университет провинции Шаньси, 2020. 46 с.]
17. 程广萍. «三侠五义» 中«五义»形象研究. /硕士学位论文, 2015年. 43 页. [Чэн Гуанпин. Рассмотрение образов «пяти справедливых» в романе «Трое храбрых, пятеро справедливых», 2015. 43 с.]
18. 陈 涛. 包公戏研究. / 博士学位论文, 曲阜师范大学, 2009年. 190页. [Чэнь Тао. Исследование пьес о судье Бао. Педагогический университет г. Цюйфу, 2009. 190 с.]

Интернет-источники на китайском языке:

1. 包公文学形象传播的新思考. [Бао-гун: новые размышления на тему образа героя в литературе]. URL: <https://www.gmw.cn/01gmrb/2007-03/31/content_582182.htm> (Дата обращения: 24.03.2022).
2. 包拯 简历. [Бао Чжэн: краткая биография]. URL: <https://m.gerenjianli.com/Mingren/03/r5s78pmsi7a01ct.html> (Дата обращения: 01.03.2022).
3. 以包公为主角的京剧有哪些? [В каких произведениях пекинской оперы Бао-гун выступает в роли главного персонажа?]. URL: <https://m.sohu.com/a/438845982_120806214/?pvid=000115_3w_> (Дата обращения: 14.04.2022).
4. 中国叙事文化学视域中的包公故事研究述论. [Исследование, описание и рассуждение на тему истории Бао-гуна в границах китайской культуры повествования]. URL: <http://www.yayusw.com/bbs/ShowPost.asp?ThreadID=246205> (Дата обращения: 05.03.2022).
5. 铡包勉. [«Казнь Бао Мяня»]. URL: <https://mr.baidu.com/r/EGVSQJMewU?f=cp&u=703e70c0117ce27a> (Дата обращения: 18.04.2022).
6. 狸猫换太子. [Подмена кошки на новорожденного наследника престола]. URL: <https://mr.baidu.com/r/EGTtD7azuM?f=cp&u=3e2477d1e0c62ca9> (Дата обращения: 14.04.2022).
7. 花蝴蝶. [Хуа Ху-де (Пёстрая бабочка)]. URL: <URL:https://mr.baidu.com/r/EGUzejktck?f=cp&u=d15f118e27ee599b> (Дата обращения: 14.04.2022).
8. 后庭花. [«Цветы на заднем дворе»]. URL: <https://mr.baidu.com/r/EGX0p6nSJW?f=cp&u=7b66479950ec42b3> (Дата последнего обращения: 08.04.2022.)
9. 神奴儿. [«Шэнь-нур»]. URL: <https://mr.baidu.com/r/EGXr3HAoda?f=cp&u=6c93dd0bb58650cb> (Дата обращения: 08.04.2022).

1. Время действия девиза правления Тяньшэн 天生 императора Жэнь-цзуна 仁宗 (1010 – 1063). [↑](#footnote-ref-1)
2. Помощник цензора. [↑](#footnote-ref-2)
3. Народность на территории нынешнего Северо-Восточного Китая. [↑](#footnote-ref-3)
4. Вода в Хуанхэ чаще всего мутная. [↑](#footnote-ref-4)
5. См.: 包拯 - 简介[Электроннный ресурс]: <https://www.gerenjianli.com/Mingren/03/r5s78pmsi7a01ct.html?topc> (Дата обращения: 25.05.2022). [↑](#footnote-ref-5)
6. Ши Юйкунь. Трое храбрых, пятеро справедливых. Роман. Пер. с кит. В. Панасюка под реда. С. Хохловой. Предысл. и коммент. Б. Рифтина. М.: «Худож. лит.», 1974. С. 9. [↑](#footnote-ref-6)
7. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл.ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. М.: Вост. лит., 2006. [Т. 2:] Мифология. Религия / ред. М.Л. Титаренко и др, 2007. С. 374. [↑](#footnote-ref-7)
8. Ши Юйкунь. Трое храбрых, пятеро справедливых. Роман. Пер. с кит. В. Панасюка под реда. С. Хохловой. Предысл. и коммент. Б. Рифтина. М.: «Худож. лит.», 1974. С. 31. [↑](#footnote-ref-8)
9. Черный цвет в данном случае символизирует честность и неподкупность героя. [↑](#footnote-ref-9)
10. Китайская городская народная повесть. [↑](#footnote-ref-10)
11. История Китая; Учебник / Под редакцией А. В. Меликсетова. ­­– 2-е изд., испр. и доп. – М: Изд-во МГУ, Изд-во «Высшая школа», 2002. С.234. [↑](#footnote-ref-11)
12. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл.ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. М.: Вост. лит., 2006. [Т. 3:] Литература. Язык и письменность / ред. М.Л. Титаренко и др., 2008., С. 121. [↑](#footnote-ref-12)
13. 孙陆军, 元代包公戏的产生及对后世的影响/ 洛阳师范学院学报, 2008年6月. 页85. [Сунь Луцзюнь. Зарождение юаньской драмы о Бао-гуне и ее влияние на последующие сюжеты. Научный вестник педагогического университета г. Лоян, 06.2008. С. 85]. [↑](#footnote-ref-13)
14. Саньсянь – китайский трехструнный щипковый музыкальный инструмент. [↑](#footnote-ref-14)
15. Ши Юйкунь. Трое храбрых, пятеро справедливых. Роман. Пер. с кит. В. Панасюка под реда. С. Хохловой. Предысл. и коммент. Б. Рифтина. М.: «Худож. лит.», 1974. С. 5. [↑](#footnote-ref-15)
16. 宋 巍, 论 «三侠五义» 中的侠客形象群体特征及其成因/攻读硕士学位论文, 内蒙古师范大学, 2003年. 页. 3. [Сун Вэй. Касаемо характерного образа рыцаря и причины такого решения. Педагогический университет Внутренней Монголии, 2003. С. 3]. [↑](#footnote-ref-16)
17. Бао-гун не был зачат от этого духа, однако в их внешности была одна общая деталь – у обоих было черное лицо – признак честности и неподкупности героя. [↑](#footnote-ref-17)
18. Небесным псом китайские астрологи называли звезды, падение которых сопровождалось искрами. [↑](#footnote-ref-18)
19. Ши Юйкунь. Трое храбрых, пятеро справедливых. Роман. Пер. с кит. В. Панасюка под реда. С. Хохловой. Предысл. и коммент. Б. Рифтина. М.: «Худож. лит.», 1974. С. 73. [↑](#footnote-ref-19)
20. Это было зашифрованное пожелание дожить в спокойствии до глубокой старости, поскольку бабочка – 蝶, созвучен с 爹 – почтительному обращению к старшему по возрасту человеку. [↑](#footnote-ref-20)
21. 元宵节 – китайский традиционный праздник, который отмечают 15-го числа 1-го месяца по китайскому лунному календарю. [↑](#footnote-ref-21)